

香港城市大学语言资讯科学研究中心重点项目



*A 21st Century Dictionary of
Chinese New Words*

21世纪
华语新词语
词典

邹嘉彦 游汝杰 编著



復旦大學出版社
www.fudanpress.com.cn



*A 21st Century Dictionary of
Chinese New Words*

21世纪
华语新词语
词典

邹嘉彦 游汝杰 编著



复旦大学出版社

www.fudanpress.com.cn

图书在版编目(CIP)数据

21 世纪华语新词语词典/邹嘉彦,游汝杰编著.
—上海:复旦大学出版社,2007.5
(复旦“金石”词典系列)
ISBN 978-7-309-05401-9

I. 2… II. ①邹…②游… III. 汉语-新词语-词典 IV. H164

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 023878 号

21 世纪华语新词语词典

邹嘉彦 游汝杰 编著

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路 579 号 邮编 200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65118853(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 栾 奇
总 编 辑 高若海
出 品 人 贺圣遂

印 刷 上海复文印刷厂
开 本 850 × 1168 1/32
印 张 15.125
字 数 553 千
版 次 2007 年 5 月第一版第一次印刷
印 数 1—6 000

书 号 ISBN 978-7-309-05401-9/H · 1086
定 价 45.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

十年磨一剑 亿字炼新典

- 基于巨型亿字“华语各地共时电脑语料库（LIVAC）”
- 所收条目精选自LIVAC语料库所见1万多条新词
- 以语料库的量化资料为基础，说明新词地区差异
- 例句取自语料库所见华语六地的当代报刊

前 言

华语文及其背后的中华文化,历史悠久,地域辽阔,千姿百态。因为受不同文化背景和政治实体的影响,在相当长的一段时期内较少交流,渐渐形成了各具特色的华语文。而近三十年以来,随着社会的发展,经济和文化中心格局的变迁,特别是中国内地实行改革开放政策,在不同地区使用的汉语书面语,尤其是词汇又有了新的特色。对这些不同地域的汉语进行调查、记录、了解和比较研究,无论从实用的角度还是从社会语言学的角度来看,都是很有意义的。这也正是我们编写本词典的宗旨。

与过去出版的新词词典比较,《21 世纪华语新词语词典》有以下特色:

1. 本词典以语料库语言学以及配套的电脑语料库为基础

研究词汇与研究语音、语法有所不同。一种语言中的语音或语法的规则是有限的,找一个合适的发音合作人(informant),来提供语音和语法资料,如果问卷(questionnaire)或调查项目得当,所得的资料可能具有代表性。但是词汇是开放性的、难以穷尽的,词汇与社会生活的关系可以说是全方位的。从个人或少数人所见语料来编写新词词典,难免以偏概全。在社会变革剧烈的年代和不同文化频繁接触的时代,更是如此。现代信息科学为新词词典的编写工作提供了更为有利的、方便的条件,从而使我们可以用严谨的科学方法,处理大量的群体语言资料,也可能有计划地按照自己的意图去抽样。

香港城市大学语言资讯科学研究中心于1994年建立了《中文各地共时语料库》(LIVAC: A Synchronic Corpus of Linguistic

Variation in Chinese Communities)*。自1995年起,每周定期多次搜索和处理香港、北京、上海、深圳、台北、澳门地区和新加坡的主要报刊语料。至今处理的语料已超过2亿字,离析出100多万独立的词条。这是目前国内外最大的现代汉语电脑共时语料库。这部《21世纪华语新词语词典》所依据的语料,包括条目、例句和地区差异,即取自这个语料库。语料库的语料取自下述6地报纸:北京、上海、香港、澳门、台湾、新加坡。时间跨度为2000年1月1日至2006年6月30日。我们采用定时间、定地点、定范围的“视窗”式抽取语料的方法,跨时间、跨地点、跨范围,把同一个镜头对准同一时限各华人社区的语言现象,获得较为全面的词汇资料及丰富的例句。“视窗”式的语言研究方法是社会语言学研究方法的新尝试,它无疑是十分可取的,是大有潜力的。语料库及其“视窗”式的研究方法具有透视性的特点,能为现代华语词汇发展史提供翔实可靠并有代表性的资料,对华语的共时比较研究和历时比较研究都是很有意义的。

依托语料库我们可以了解每一个新词在各地产生、发展和演变的过程。例如“手机”(mobile phone)1995年以来在各地一共有10种说法,即流动电话、手提电话、行动电话、随身电话、移动电话、无线电话、大哥大、手机、手持电话、携带电话。这10种说法互相竞争的结果,是“手机”取得明显的优势,它在各地的出现频率逐年提高,以至到2001年在台湾、新加坡、上海和北京4地都已高居首位,在香港为次常用词,在澳门的使用频率仅比次常用词“手提电话”少一次。自第2001年开始,双音节的“手机”在各地的最常用词已趋向一致,在2001年各地最常用词与次常用词的比率,除澳门仍有60%比40%外,其他地区最常用词比率都90%以上。从2002年开始,各地最常用词则都以“手机”占绝对优势。见表1。表上只列出最常用和次常用的

* LIVAC 语料库研究曾获香港特区政府大学教育资助委员会等机构资助。

词汇,手持电话和携带电话不属于这两个级别,故未列入表内。

表 1 手机(mobile phone)

	年份		香港	澳门	台湾	新加坡	上海	北京
1	95—96	最常用	流动电话	手提电话	行动电话	随身电话	移动电话	移动电话
		次常用	无线电话	移动电话	大哥大	手提电话	大哥大	大哥大
2	96—97	最常用	流动电话	手提电话	行动电话	随身电话	大哥大	移动电话
		次常用	手提电话	流动电话	大哥大	流动电话	手机	大哥大
3	97—98	最常用	手提电话	流动电话	大哥大/ 行动电话	随身电话	手机	移动电话
		次常用	无线电话	手提电话	流动电话	流动电话	移动电话	大哥大
4	98—99	最常用	手提电话	流动电话	行动电话	流动电话	手机	移动电话
		次常用	流动电话	手提电话	大哥大	手机	移动电话	手机
5	99—00	最常用	流动电话	手机	行动电话	手机	手机	手机
		次常用	手机	手提电话	手机	随身电话	移动电话	移动电话
6	00—01	最常用	流动电话	流动电话	手机	手机	手机	手机
		次常用	手机	手提电话	行动电话	流动电话	移动电话	移动电话
7	01—02	最常用	手机	手机	手机	手机	手机	手机
		次常用	流动电话	流动电话	行动电话	流动电话	移动电话	移动电话

又如, Internet 在各地共有 9 个相对应的词:国际联网、网际网路、互联网络、互联网、信息网、交互网、网际网络、递讯网、因特网。每一个词都用于两个以上地区。这 9 个词互相竞争的结果,是“互联网”取得明显的优势,它在各地的出现频率逐年提高,从 2000 年开始,除台湾仍坚持使用“网际网路”外,其他地区最常用词已趋向一致使用“互联网”,京沪两地“互联网”与“因特网”的使用比率也从 6:4,渐变为 7:3 和 8:2。以至到 2001 年在香港、澳门、新加坡、上海和北京 5 地都已高居首位。只是在台湾“网际网络”最常用,“互联网”是次常用词。这种情况一直延续到 2006 年。见表 2。

表2 互联网(Internet)

	年份		香港	澳门	台湾	新加坡	上海	北京
1	95—96	最常用	国际联网	国际联网	网际网路	网际网络	互联网络	互联网络
		次常用	互联网	互联网络	-	国际联网	信息网	交互网
2	96—97	最常用	互联网	互联网络	网际网路	网际网络	互联网络	互联网络
		次常用	互联网络	国际联网	网际网络	递讯网	互联网	互联网
3	97—98	最常用	互联网	互联网	网际网路	网际网络	因特网	因特网
		次常用	互联网络	因特网	互联网	信息网	互联网	互联网
4	98—99	最常用	互联网	互联网	网际网路	网际网络	因特网	互联网
		次常用	网际网路	因特网	互联网	互联网	互联网	因特网
5	99—00	最常用	互联网	互联网	网际网路	网际网络	因特网	因特网
		次常用	互联网络	因特网	互联网	互联网	互联网	互联网
6	00—01	最常用	互联网	互联网	网际网路	互联网	互联网	互联网
		次常用	互联网络	因特网	互联网	网际网络	因特网	因特网
7	01—02	最常用	互联网	互联网	网际网路	互联网	互联网	互联网
		次常用	-	因特网	互联网	网际网络	因特网	因特网

在京沪两地“互联网”和“因特网”的出现频率相差不大,也许若干年后,“因特网”可能重新成为最常用词。

为了编写《21 世纪华语新词语词典》,我们在上述语料库的基础上,再建立一个新词次词库,共收一万多条新词,每条内容包括中文条目、释义、词性、背景知识、例句(来自各地)、地区差异、最早出现的时间和地点等。这部《21 世纪华语新词语词典》所收一千五百多条新词语即是从我们的新词词库里选取的。

2. 收录各地区 2000 年以后产生或流行的新词

一般人都以为,各地华语文具有相当高的一致性,也就是说,只要认识相当数量的汉字,或者说普通话或国语,就可以和其他华语文地区居民自由沟通,这种看法与实际情况有一定距离。只要翻看各地出版的中文报纸和杂志,或者与其他华语地区人士交谈,立即会觉得上述观点不妥。造成各地华语文差

异的原因,除了方言因素外,主要是由于受外来文化的影响和地方文化的发展而产生的新词不同。而这些新词在各地华语的词汇的竞争中新整合,成为华语的一个相当重要的组成部分。

《21世纪华语新词语词典》所谓“新词”的概念不仅考虑词的形式和意义是新的,同时也考虑到对于海内外各华人社区来说是不是新的词汇,例如“凯子”对台湾来说是旧词,对内地来说是新词;“高架路”对内地来说是旧词,对香港来说是新词。我们认为这两个词对华语来说都是新词,我们所谓华语是有地区差异的华语。新词的始生阶段可能只在某一个地区使用,后来才输入到别的地区。

当代华语的新词主要有四类:一是书面语词汇,二是各地新产生的方言词汇,三是受外来文化影响而产生的外来词,四是由这些新词衍生的词语。其中以第三种数量最多。

对外来词的涵义有“广义”和“狭义”之分。“狭义”的外来词仅指语音上外来的词汇。我们所谓外来词是广义的外来词,即不仅指语音上借用的词汇,而且也包括语义上借用的词汇。前者通常称为音译词,例如“博客”,源自英语“Blog”,是“Web-log”的缩写。后者通常称为意译词,例如“粉领”,源自英语“Pink Collar”。广义的观点有利于研究文化在语言接触中的地位和影响,有利于了解新词的文化背景。广义的观点还有助于对不同地区的外来词进行比较研究,因为有的外来词在甲地区是音译的,在乙地区则可能是意译的,例如 Euro 香港译为“欧罗”,中国内地译为“欧元”;有的外来词在甲地区是音译的,在乙地区则可能是音译加意译的,例如 Bungy (Bungee) Jump 中国内地译为如“蹦极”,香港据粤语读音译为“笨猪跳”。音译的外来词香港比中国内地多,这与文化背景的差异有关。参考拙著《汉语与华人社会》(复旦大学出版社,2001年)。

由外来词衍生的词汇,是指以外来词为构词的语素,产生的新词。例如,“吧”是音译外来词,源自英语“bar”,意谓“酒吧”。现在作为构成新词的语素,泛指某些具备特定功能或设施的休闲

场所,如网吧、书吧、陶吧、氧吧等,进一步产生的新词语还有“吧文化”、“吧消费”等,共有五十几个。又如“打的”的“的”源自英语“taxi”,意谓“出租汽车”,最初只用于“打的”一词,后来衍生的新词有“的哥、的姐、白的、黑的、残的”等,共有四十几个。

本词典所收词汇偏重社会生活类,科技类词汇只收少量已在一般人的社会生活中也使用,或阅读一般书报时可能遇到的,例如“纳米”(毫微米)。

本词典以收录2000年以后产生的新词为主,包括1995年以来只在一两个地区流行,2000年以后流行到别的新词,例如“埋单”原来只用于香港。仅仅在个别地区流行的新词基本不收,特别是频率偏低的,例如:巴比Q(烤肉。香港)、伴手礼(随身携带的礼物。台湾)、蚊型(小型。新加坡)。因为这些词汇的稳定性及能否扩散到别的地区,都还需要经受时间考验。

3. 量化分析新词使用情况的地区差异

本词典以语料库所见每一个新词在各地的出现频率为依据,对每一词条在各地的使用情况都有说明。例如“冲金”(冲击体育比赛金牌)在语料库所见的频率是香港23%、台湾0%、新加坡5%、上海18%、北京55%。那么在这一条目的“地区差异”一栏就写上“多用于中国内地和香港”。“地区差异”所列的使用地区分为14个类别:各地都使用、用于中国内地、用于中国内地和香港、用于中国内地和台湾、用于香港和台湾、用于中国和新加坡、用于中国港台和新加坡、用于新加坡和中国台湾、用于台湾和上海、用于台湾、用于香港、用于新加坡、用于上海、用于海外。见附表。

在本词典的所有条目中,“各地都使用”的最多,占42%;用于中国内地的次之,占23%;中国内地和香港合用的再次之,占12%。粗粗一看,似乎在中国内地产生的新词最多,其实不然,新词大多是在港台始用的。“各地都使用”其中有一批是始用于港台的,例如“肥女”、“割喉”、“个唱”。凡“中国内地和香港”都用的,几乎都是始用于香港,凡“中国内地和台湾”都用

的,几乎都是始用于台湾。以上两项加上“香港和台湾使用”、“台湾独用”、“香港独用”,占新词总数的34%。所以还是在港台产生的新词是最多的。

正因为我们有《中文各地共时语料库》和视窗式的研究理念,才能对新词使用情况的地区差异进行严谨的量化分析和研究。

4. 对新词有背景知识的介绍

新词表示新事物或新概念,读者对新事物和新概念大多会感到陌生。本词典对每一个条目虽然都“释义”,但是“释义”部分寥寥数笔,难以较全面地介绍新词的词义及其产生的背景,所以我们对绝大多数条目增设“知识背景”一项,帮助读者较深入地了解这些新词的词义及相关知识。

5. 例句取自语料库所见华语六地的当代报章

可以用于比较研究的语言资料,新闻报章是相当合适的,尤其是那些在当地有权威性的广受欢迎的综合性报章,它们能最直接、最迅速地用各自的话语传送现实社会及大众所关注的信息。这些报章文字也最能反映当时当地读者所处的社会和编者和读者所使用的语言。

报章语言有鲜活、实用和时尚的特点,新词最初也往往大量使用于报刊。同时,取自各地的新词及其例句能反映各地华人社会的文化风貌。所以本词典的绝大部分例句都是取自语料库所见的当代报章。

筹划编纂这部词典已有三年之久,2002年我们曾为《新华新词语词典》(商务印书馆)提供港澳台沪新词,收到很好的效果。这鼓励我们着手编写这本《21世纪华语新词语词典》。希望这部词典和我们的语料库,能对词汇学和现代汉语词汇史有所贡献。

利用上述语料库词典这仅仅还是迈出第一步,今后还可以编写下述词典:大型《大中华新词语词典》、《大中华四字格词典》、《华语频率词典》、《华语逆序词典》、《华语核心词典》等。

本辞典的工作人员及分工如下:

主编:邹嘉彦(香港城市大学) 游汝杰(复旦大学)

统筹:蔡永富(香港城市大学)

编者:珠海市麒麟星信息技术有限公司词典编写小组

邹嘉彦 游汝杰 蔡永富 邝丽环 苏伟萍

黄少静 代 鹏 李 玲

语料支持:香港城市大学语言资讯科学研究中心“中文各地共时语料库”

电脑处理:周嘉宝(香港城市大学)

拼音:钱志安(香港城市大学)、刘佩玲(珠海市麒麟星信息技术有限公司)

英语审定:邹嘉彦

本词典的编纂和出版得到香港城市大学企业有限公司和复旦大学出版社的支持,谨致谢忱。

主编

2006年12月

附表:本词典所收各地新词数量及比率

序号	地区差异	数量	百分比
1	各地都使用	635	41.26%
2	中国内地	376	24.43%
3	中国内地和香港	180	11.70%
4	中国内地和台湾	111	7.21%
5	香港和台湾	48	3.12%
6	台湾	91	5.91%
7	香港	69	4.48%
8	新加坡	10	0.65%
9	中国和新加坡	5	0.33%
10	中国香港、中国台湾和新加坡	2	0.13%
11	新加坡和中国台湾	4	0.26%
13	台湾和上海	2	0.13%
14	中国和海外	1	0.06%
15	海外	2	0.14%
16	上海	3	0.19%
17	总数	1539	100%

《21 世纪华语新词语词典》凡例

一、本词典基本上只收 2000 年以后在海内外产生并见于报刊的华语新词。“华语”指中国内地(包括北京、上海、广州等地区),中国香港、澳门和台湾以及新加坡等其他国家或地区所使用的现代汉语。

二、条目以香港城市大学的《中文各地共时语料库》(LIVAC)发掘的新词为基础,收录的新词一般不见于 2000 年以前出版的词典。

三、本词典只收录社会大众广泛使用的新词,不包括太专业的新的科技术语。

四、有的新词编写时仅流行某一个地区,并且在语料库里只能找到一两个例句,本词典不予收录,如“明莲一派、忧星族”(新加坡)、“争金分子”(香港)、“躲债族”(台湾)、“掌中宝、小本票”(中国内地)。

五、有的词在海外不是新词,但近年才输入中国内地,本词典予以收录,例如“埋单”(原使用于香港)。反之亦然,例如“高架路”始用于中国内地,香港称“天桥”。

六、本词典所收新词不仅包括汉字词,还包括半汉字半字母词,例如 T 型台,以及纯字母词,例如 3G。还包括少量已经流行开来的英语词,例如 pub(附设娱乐设施的酒吧、酒店),以及含有英语的汉语词,例如 Visa 卡(一种国际信用卡)。后两类多用于海外华人社区。

七、网络词汇基本不收,除非已经广泛流行,例如“粉丝”。

八、有些词语词义有所变化,本词典不视为新词,不予收

录。例如“内地”旧指除沿海城市以外的地区,今指除香港、澳门和台湾外的中国内地部分。

九、有些词近年来词性有所变化,本词典不视为新词,不予收录。例如“清洁”原是形容词,今也用作动词,如“清洁环境,人人有责”。

十、有些词近年来搭配关系有所变化,本词典不视为新词,不予收录。例如“打造”作为及物动词,所搭配的宾语原来都是具体的物件,例如“打造黄金戒指”。现在也可以后接表示抽象事物的宾语,例如“打造城市形象”。

十一、本词典不仅收录不同地区的新词,而且在“地区差异”一栏指出这些新词的使用地区,并指出在词义上有无差别,在各地出现的频率高低。

十二、本词典的读者对象为海内外各地华人,不介入政治上的敏感问题,对有关政治内容,尽可能使用中性的词语。

十三、本词典的正文收 1500 多条,每一条包括如下内容:

1. 条目。中文条目注有汉语拼音、粤语拼音、台湾使用的注音字母。“粤语拼音”根据“香港语言学会”制订的粤语拼音方案,“注音字母”根据“国语推行委员会”编撰的《国语辞典》(1998 年 4 月)。半字母词中的英文字母用方括号标出。如:BT 友:[BT]you3。

2. 条目的词性。本词典所收新词的词类有 4 种:名词、动词、形容词、量词。例如:“月光族(名词)”。

3. 释义。有两个以上的义项分列,用(1)、(2)等表示。

4. 中文条目的英译(只包括音译或明显意译的外来词),附在“背景知识”中。

5. 背景知识:为读者进一步了解每一条目提供知识背景。以下几种特殊词语在“背景知识”的开头列出:音译外来词、英语词、字母词、半字母词、地区词、方言词、简称、缩略词、逆序词。

(1) 音译外来词,分为两类。第一,至少有一个音节是音译的词。例如:“桃莉羊”,“桃莉”是音译的,源自英语“Dolly”;第

二,所有的音节都是音译的外来词,如“德比”源自英语“Derby”;

(2) 字母词。如 DV(数字录像摄录机)。

(3) 半字母词。如 T 型台。T 为英文字母。

(4) 英语词。如 download(下载),源自英语。

(5) 方言词。“方言词”是指仅用于方言区的词,其他方言区的读者根据字面,难以猜测词义,如“冻蒜”(当选),只用于台湾。用方括号[]中的国际音标注明方言读音。如:“马大嫂”,上海方言词,音[ma da sɔ],意谓“家庭主妇”。

(6) 地区词。“地区词”是指仅用于某一地区的词,其他方言区的读者根据字面,可以猜测词义,如“一口价”(不二价),始用于香港、广东。

(7) 简称。只用于单位名称、人名和地名等专用名词的简略名称。如:“网协”为“网络协会”的简称。

(8) 缩略词。一般词语的缩略形式。如:“客服”为“客户服务”的缩略词。

(9) 缩写。英语或汉语拼音拼音词语的缩写形式。如:GB 是英语“Giga Byte”的缩写,意谓千兆字节。

(10) 逆序词。有的逆序词与有关原词相关的词义大不相同,例如“查调”意谓“查找并调动资料”,而非“调查”的意思。

6. 例句。例句取自《中文各地共时语料库》(LIVAC)。如有两个以上义项的,例句按义项的顺序分列。尽可能选用不同地区的例句。地区的顺序如下:中国内地(北京、上海、广州等),中国香港、澳门和台湾以及新加坡和其他海外华语地区。个别例句取自网络。字数过多的例句文字有所删节。

7. 地区差异。指出用法、义项多寡、用字等方面的差别。措词如下:多用于某地、多用于某地和某地、各地广泛使用等。

8. 同义词。同义词大多是可以替换的等义词。例如可以替换“安可”的是“安歌”。有的同义词在词典正文出条,但在“释义”和“背景知识”两栏只写上“参见某某条”。有的同义词

不在词典正文出条,但仍列在正文后的总词目中,用*号表示。在“地区差异”一栏中未在正文中出条的,也列在正文前的总词目中,用*号表示。这样做可以精减词条的总数,便于阅读和查阅。

十四、多义词分义项释义、举例。兼有两种以上词性的词,分词性释义和举例,例如“背投”有名词和动词两义,名词指“借投影和反射原理,将屏幕和投影系统置于一体的电视显像系统”;动词指“柔道进攻方法之一,即用后背把对方摔倒”。义项的前后和例句的前后一致。

十五、条目先后按汉语拼音及声调次序排列。字母词一律排在汉字条目之后。正文后有按条目首字音序编排的总词目,另有粤语拼音索引和部首检索索引。